

Unit 2 – Legal Professions 1

Legal English - as practised by Polish lawyers - is the language invented in countries following common law used to describe Polish legal institutions.

Lawyer - a person qualified to practice law and provide legal advice. This includes representing their client in court independently (without the supervision of other more qualified lawyers)

A barrister is a lawyer in Britain who has the right to argue cases in the higher courts of law.

At the same time, a solicitor is a lawyer who prepares legal documents, advises people on legal matters and represents them in lower courts of law.

An attorney at law in the United States is a practitioner in a court of law who is legally qualified to prosecute and defend actions in such a court. An advocate is more or less the same, however this term is applied mostly in Scotland.

- 1) Legal counsel
- 2) Legal counsellor

Legal counsel Joanna Rewkowska successfully represented her client in proceedings before the Supreme Administrative Court regarding EU funding for a property purchase.

The title “tax advisor” is protected by the law (unauthorized use thereof is strictly prohibited and subject to substantial criminal fines). Tax advisory may be carried out by individuals on the registry of tax advisors as well as attorneys at law, legal counsels and chartered auditors.

Chartered auditors.

UWAGA:

Uchwała Krajowej Rady Radców Prawnych w sprawie tłumaczenia nazwy zawodu radcy prawnego na angielski

„Attorney-at-law” – tak aktualnie brzmi tłumaczenie nazwy zawodu „radca prawny” na język angielski. Podczas obrad Krajowej Rady Radców prawnych w dn. 21–22 września w Warszawie przyjęto uchwałę Nr 102/X/2018 w sprawie angielskich nazw zawodu radcy prawnego, nazw samorządu radców prawnych, jego organów i jednostek organizacyjnych oraz nazwy „Kancelaria Radcy Prawnego”.

Zgodnie z uzasadnieniem uchwały, angielski termin „legal adviser”, używany dotychczas w obrocie międzynarodowym jako tłumaczenie nazwy zawodu „radcy prawnego”, nie oddaje zakresu kompetencji osób wykonujących ten zawód i sugeruje jedynie doradztwo prawne bez reprezentowania klientów przed sądami. Ponadto

Unit 2 – Legal Professions 1

określeniem „legal adviser” posługują się w stosunkach międzynarodowych także osoby, które nie ukończyły studiów prawniczych, a angielski termin „bar” oznacza samorząd zawodowy prawników posiadających uprawnienia do świadczenia pomocy prawnej w pełnym zakresie, łącznie z prawem do występowania przed sądami i trybunałami. W celu ujednoczenia praktyki członków i organów samorządu w obrocie międzynarodowym przyjęto tłumaczenie nazwy zawodu radcy prawnego, nazw samorządu radców prawnych, jego organów i jednostek organizacyjnych oraz nazwy „Kancelaria Radcy Prawnego” na język angielski zgodne z przekładem przedstawionym w tabeli:

Język polski / Język angielski

radca prawny / attorney-at-law

aplikant radcowski / aplikantka radcowska

trainee attorney-at-law / trainee attorney-at-law

Kancelaria Radcy Prawnego; Kancelaria Radców Prawnych / Law Firm of Attorney-at-Law; Law Firm of Attorneys-at-Law

The National Bar Council of Attorneys-at-Law / Krajowa Rada Radców Prawnych

Prezydium Krajowej Rady Radców Prawnych / The Board of the National Bar Council of Attorneys-at-Law

Okręgowa Izba Radców Prawnych w Warszawie

Warsaw Bar Association of Attorneys-at-Law / Warsaw Bar Association

Przyjęte tłumaczenie powinno być stosowane w szczególności w urzędowej korespondencji prowadzonej przez organy samorządu radców prawnych oraz jego jednostki organizacyjne.

Źródło: www.kirp.pl